

## سرطان روده

این معلومات درباره سرطان روده و تداوی های سرطان روده است.

لغاتی که زیر آنها خط کشیده شده است، در پایان در لست لغات ارائه شده است. این لست لغات بشمول تلفظ کلمات در لسان انگلیسی نیز می شود.

اگر درباره این معلومات سوالات دارید از داکتر خود یا نرس های شفاخانه ای که در آن تحت تداوی هستید، پرسان کنید.

همچنان می توانید از 8 صبح الی 8 شب 7 روز هفته از طریق خط رایگان **00 00 808 0808** با «پشتیبانی سرطان Macmillan» به تماس شوید. ما دارای ترجمان های هستیم، بنابراین می توانید به لسان خودتان با ما صحبت کنید. در زمان برقراری تماس با ما، به انگلیسی به ما بگویید که به کدام لسان ضرورت دارید.

در آدرس [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) معلومات بیشتری به دیگر لسان ها ارائه شده است

### این معلومات درباره موارد ذیل است:

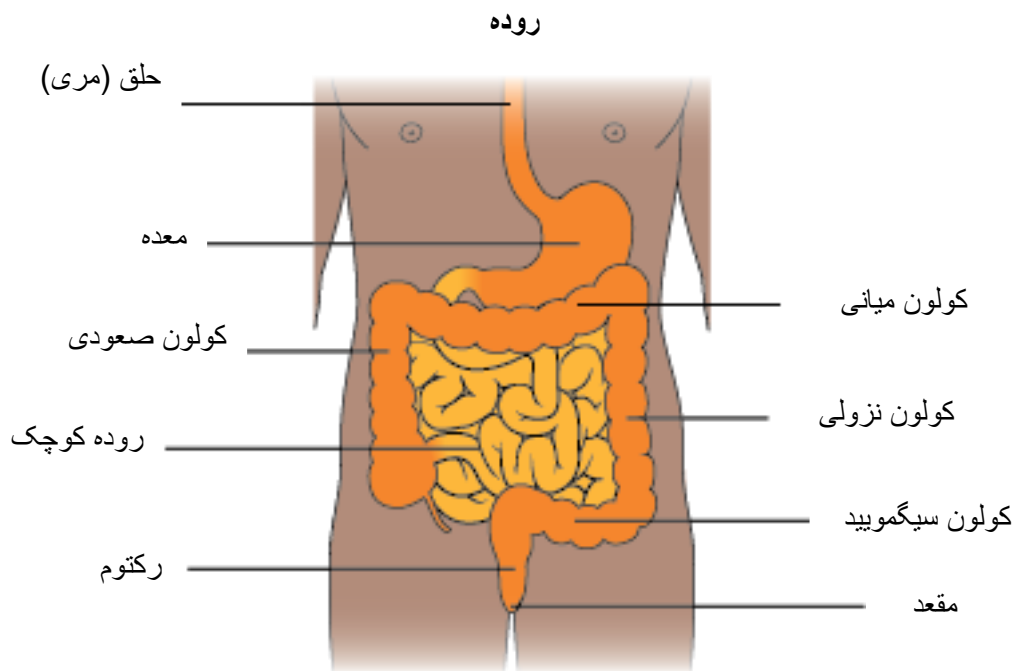
- روده
- سرطان روده
- روش پلان گذاری تداوی
- گفتگو با تیم خدمات صحی
- سوالاتی که باید درباره روش تداوی شما مطرح شود
- تداوی های سرطان روده
- عوارض جانبی احتمالی تداوی
- پیگیری
- احساسات شما
- دریافت مراقبت و حمایت مناسب
- مک میلان چی کمکی می تواند به شما بکند
- لست لغات
- معلومات بیشتر به لسان شما
- مراجع و سپاسگزاری

## روده

روده بخشی از سیستم هاضمه است. سیستم هاضمه کار تجزیه و جذب مواد غذایی قابل استفاده در بدن را انجام می دهد. این دستگاه دارای دو قسمت است، روده کوچک و روده بزرگ.

روده بزرگ سه قسمت دارد. اینها عبارت اند از:

- کولون
- رکتوم
- مقعد.



## سرطان روده

همه بخشهای بدن از حجرات کوچک تشکیل شده اند. سرطان روده زمانی رخ می دهد که حجرات روده به شکل نامنظم رشد کنند و غده ای به نام تومور را تشکیل دهند (سرطان ابتدایی).

سرطان ممکن است بخشهای مختلف روده را مبتلا سازد. سرطان روده بزرگ دو نوع اصلی دارد:

- سرطان کولون
- سرطان رکتوم.

سرطان روده بزرگ را سرطان کولورکتال نیز می نامند. سرطان روده کوچک و سرطان مقعد به ندرت رخ می دهد. ما معلوماتی درباره این مشکلات به لسان انگلیسی در اختیار داریم.

گاهی حجرات سرطانی از طریق جریان خون یا سیستم لنفاوی به قسمت های دیگر بدن سرایت می کنند. این وضعیت را سرطان ثانویه می نامند.

سرطان روده عفونی نیست و به دیگران منتقل نمی شود.

## مراحل و درجات سرطان روده

- مرحله سرطان مشخص می‌سازد که تومور چقدر کلان شده و آیا گسترش پیدا کرده است یا خیر.
- درجه سرطان سرعت گسترش آن را مشخص می‌سازد.

## روش پلان گذاری تدای

تیم خدمات صحتی برای تعیین بهترین پلان تدای، تشکیل جلسه می‌دهد. بعد از این جلسه، داکتر یا نرس تان در مورد این مسائل با شما گفتگو می‌کند:

- مراحل و درجه سرطان
- وضعیت جسمی عمومی
- تدای ها و عوارض جانبی احتمالی
- نظر شما درباره گزینه های تدای موجود.

## گفتگو با تیم خدمات صحتی

برای کسب معلومات درباره پلان تدای، لازم است که با داکترتان مشوره کنید. داکتر، بعد از گفتگو با شما، از شما می‌خواهد که یک رضایت خط را برای اظهار فهمیدن و پذیرش روش تدای امضا کنید. به این کار «رضایت دادن» می‌گویند. صرفاً در صورتی تحت تدای قرار می‌گیرید که روش تدای را قبول کرده باشید.

بهتر است شخصی را که از توانایی مکالمه هم به دري و هم انگلیسی برخوردار باشد، با خود ببرید. یا شفاخانه می‌تواند امکانات ترجمانی را برایتان فراهم سازد. اگر به ترجمان ضرورت داشتید، با نرس به تماس شوید.

## سوالاتی که باید درباره روش تدای شما مطرح شود

- معنای تشخیص من چی است؟
- مراحل و درجه سرطان چیست؟
- کدام گزینه های تدای در دسترس است؟
- مزایا، مخاطرات و عوارض جانبی هر روش تدای چیست؟
- روش تدایی چی تأثیری بالای زندگی روزمره من خواهد داشت؟
- در باره چگونگی احساس من با چی کسی می‌توانم صحبت کنم؟
- ما معلوماتی درباره تشخیص سرطان معلوماتی به لسان شما تهیه نموده ایم.

## تدای های سرطان روده

تدای های سرطان روده عبارت اند از:

- عملیات (جراحی)
- دوا (تدای کیمیای یا تدای هدفمند)
- رادیوتراپی

برای بسیاری از اشخاص، بیش از یک نوع تدای در دسترس است؛ مانند عمل جراحی و بعداً تدای کیمیای یا رادیوتراپی. تدای های موجود برای اشخاص دچار سرطان کلون ممکن است با تدای های اشخاص دچار سرطان رکتوم متفاوت باشد.

## عمل جراحی

عمل (جراحی) برای برداشتن سرطان رایج ترین تداوی سرطان روده است.

گاهی، سرطان روده را در مراحل ابتدایی می توان با عملی به نام برش موضعی تداوی کرد. در این عمل، جراح ناحیه بطن (شکم) را برش نمی دهد. سرطان را با ابزار جراحی که از طریق مقعد وارد بدن می شود، جدا می کنند.

در مورد بیشتر اشخاص، عمل برای برداشتن بخشی از روده صورت می گیرد. جراح معمولاً بعضی گره های لنفاوی نزدیک سرطان را نیز برمی دارد. چون ممکن است حجرات سرطانی به گره های لنفاوی نزدیک سرطان گسترش پیدا کنند.

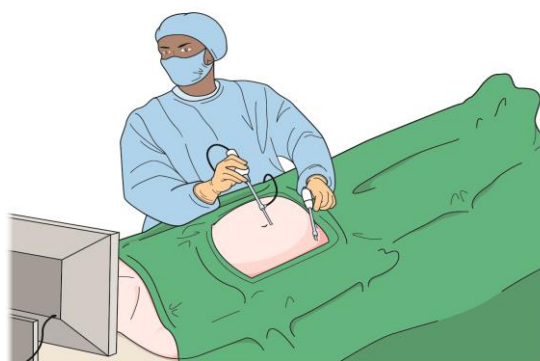
عمل ممکن است به روش های ذیل اجرا شود:

- جراحی باز
- جراحی سوراخ کلید (لاپراسکوپی).

در جراحی باز، جراح تومور سرطانی را با ایجاد برش کلانی در بدن برمی دارد.

در جراحی سوراخ کلید، جراح 4 یا 5 برش کوچک ایجاد می کند. جراح ابزار جراحی را از محل برش وارد بدن می کند و سرطان را خارج می سازد. معمولاً دوره بهبود جراحی سوراخ کلید در مقایسه با جراحی باز کوتاه تر است.

## جراح در حال اجرای جراحی سوراخ کلید (لاپراسکوپی)



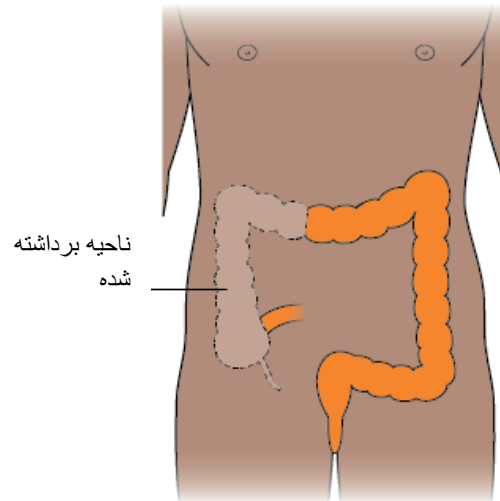
## انواع عمل سرطان کولون

- کولون برداری نیمه - نصف کولون برداشته می شود. نظر به محل سرطان، طرف چپ یا راست انتخاب می شود.

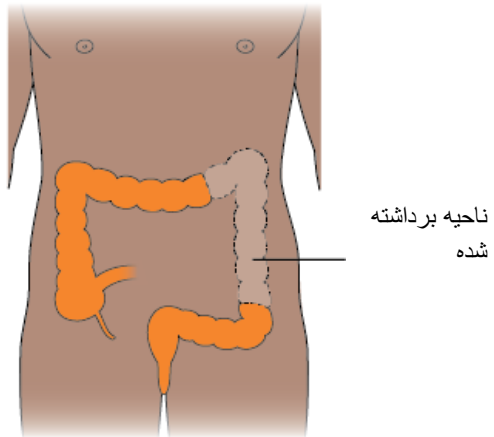
- کولون برداری سیگموئید - کولون سیگموئید برداشته می شود.

بعد از برداشتن بخشی از روده که به سرطان دچار شده است، جراح دو سر روده را به هم وصل می کند.

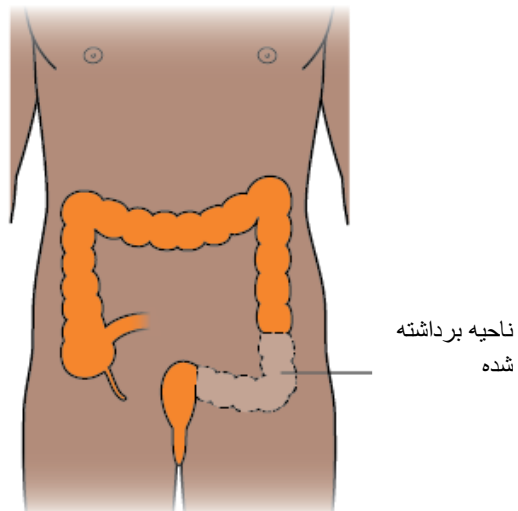
### کولون برداری نیمه راست



### کولون برداری نیمه چپ



### کولون برداری سیگموئید



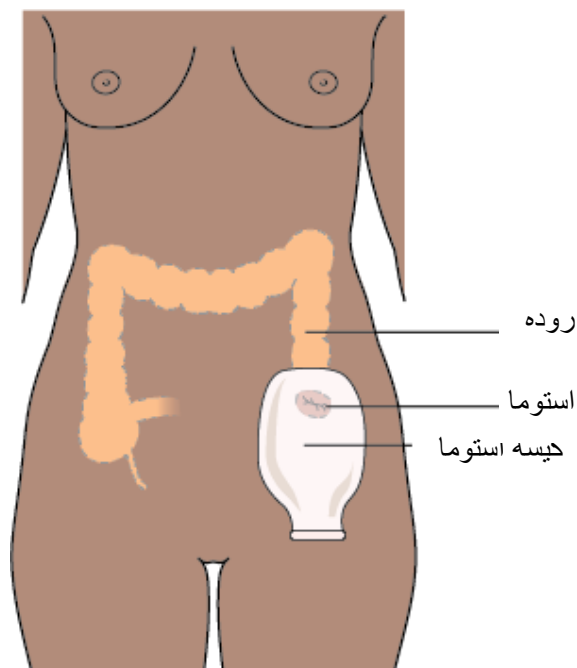
در بعضی اشخاص، برداشتن همه کولون ضرورت پیدا می کند. این پروسه را کولون برداری کامل می گویند. اگر به این عمل ضرورت پیدا کنید، داکتر معلومات بیشتری به شما ارائه می کند.

### استوما

در بعضی اشخاص، جاگذاری استوما ضرورت پیدا می کند. استوما اصطلاحاً سوراخی است که برای اتصال سر روده به سطح جلد بطن (شکم) ایجاد می شود. موادغایطه شما از طریق استوما وارد کیسه همراه شما می شود.

- ایجاد استوما از کولون را کولوستومی می نامند.
- ایجاد استوما از امعای رقیقه (ایلئوم) را ایلئوستومی می نامند.

### استوما و کیسه استوما



نرس استوما روش مراقبت از استوما را به شما تعلیم می دهد و توصیه ها و معلومات بیشتری ارائه می کند.

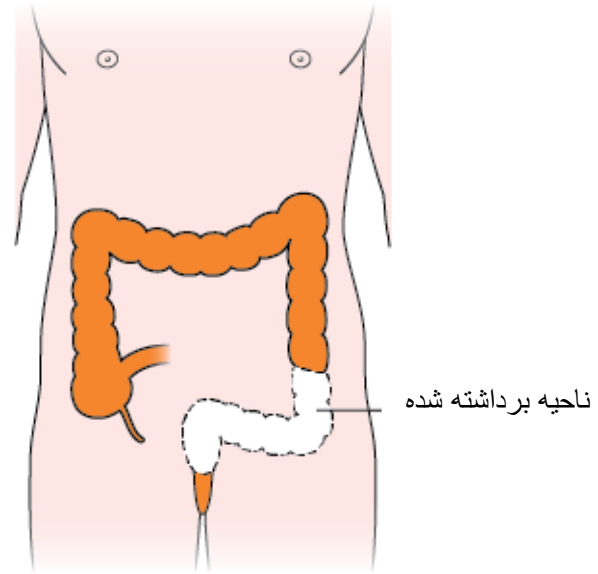
صرفاً به مدت کوتاهی بعد از عمل و تا زمان بهبود یافتن روده به استوما ضرورت خواهید داشت. ولی استوما گاهی دائمی می شود. داکتر شما را درباره ضرورت به استوما و مدت ضروری استفاده از آن رهنمایی می کند.

### انواع عمل سرطان رکتوم

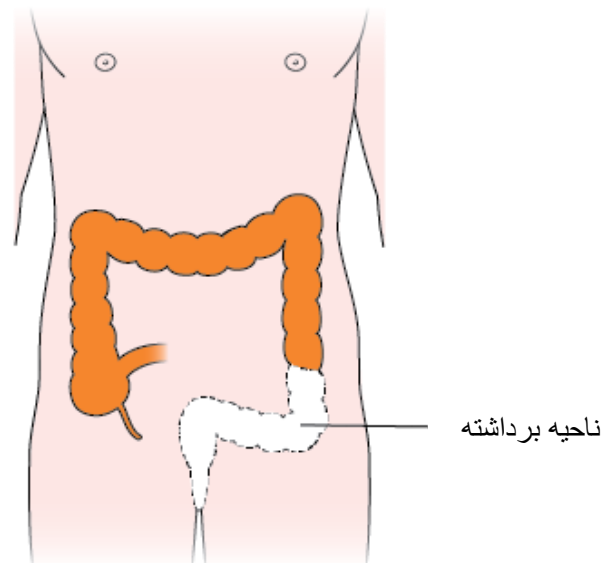
جراح معمولاً بیشتر رکتوم را به همراه بافت چربی و گره های لنفاوی اطراف رکتوم برمی دارد. **برش قدامی** – جراح بخشی از رکتوم را که دچار سرطان شده است برمی دارد. بعداً دو سر روده را به هم وصل می کند.

**شکم پرینه برداری** – این عمل معمولاً برای سرطان های نزدیک مقعد تجویز می شود. داکتر رکتوم و مقعد را برمی دارد. بعد از این عمل، استوما دائم ایجاد می شود.

## برش خلفی



## برش بطنی-میان دوراهی



### انواع عمل سرطان روده که گسترش یافته است

گاهی تومور سرطانی روده را مسدود می سازد و مانع عبور موادغایطه می شود. این وضعیت باعث بروز درد بطنی و حالت تهوع می شود. برای باز نگه داشتن روده، داکتر ممکن است لوله باریکی (به نام استنت) داخل روده بگذارد.

در بعضی اشخاص، برداشتن بخش مسدودشده روده با عمل جراحی ضرورت پیدا می کند.

اگر سرطان به بخشهای دیگر بدن، مانند جیگر یا شش، سرایت کرده باشد، ممکن است جراحی برای برداشتن تومور ضروری شود.

ما معلومات بیشتری به دری درباره جراحی و بعضی عوارض جانبی آن در اختیار داریم.

### تداوی کیمیای

تداوی کیمیای از دواهای ضدسرطان برای از بین بردن حجرات سرطانی استفاده می شود. تداوی کیمیای در مراحل ابتدایی سرطان روده معمولاً ضروری نیست.

تداوی کیمیای ممکن است در مراحل ذیل صورت بگیرد:

- بعد از جراحی برای کاهش احتمال بازگشت سرطان
- قبل از جراحی برای کوچک ساختن سرطان و کاهش احتمال بازگشت سرطان
- به عنوان تداوی اصلی سرطان گسترش یافته.

دواهای تداوی کیمیای ممکن است عوارض جانبی ناخوشایندی داشته باشد. دواهای مختلف ممکن است عوارض جانبی مختلفی داشته باشند. اینها بشمول ذیلند:

- افزایش احتمال ابتلا به عفونت
- احساس خستگی
- حالت تهوع یا استفراغ
- زخم دهن
- ریزش موی.

داکتر می تواند با شما درباره عوارض جانبی احتمالی و روش مدیریت این عوارض گفتگو کند. بیشتر عوارض جانبی را می توان با دوا کنترل کرد. بیشتر عوارض جانبی بعد از خاتمه یافتن دوره تداوی برطرف می شوند.

ما معلومات بیشتری به دری درباره تداوی کیمیای و بعضی عوارض جانبی آن در اختیار داریم.

### رادیوتراپی

در روش رادیوتراپی، از شعاع پرنرژی برای از بین بردن حجرات سرطانی استفاده می شود. رادیوتراپی برای تداوی سرطان کولون معمولاً کاربرد ندارد ولی از تداوی های رایج سرطان رکتوم است.

رادیوتراپی ممکن است قبل از عمل برای تداوی سرطان رکتوم صورت بگیرد. این پروسه ممکن است:

- سرطان را کوچک و برداشتن آن را آسان تر سازد
  - احتمال بازگشت سرطان روده را کاهش دهد.
- عمل ممکن است چند هفته بعد از ختم رادیوتراپی صورت بگیرد.

اگر احتمال باقی ماندن اثر سرطان وجود داشته باشد، رادیوتراپی ممکن است بعد از عمل تجویز شود.

اگر سرطان رکتوم گسترش یابد یا بازگردد، ممکن است از رادیوتراپی برای کوچک ساختن تومور استفاده شود. رادیوتراپی ممکن است نشانه هایی مانند درد را برطرف سازد.

عوارض جانبی رادیوتراپی برای سرطان رکتوم عبارت اند از:

- خستگی
- تغییرات در جلد شما
- تغییرات روده
- تغییرات مثانه.

ما معلومات بیشتری به دری درباره رادیوتراپی و بعضی عوارض جانبی آن در اختیار داریم.



## کمو رادیشن

اگر دچار سرطان رکتوم باشید، ممکن است همزمان تحت تداوی کیمیاوی و رادیوتراپی قرار بگیرید. به این پروسه کمو رادیشن می گویند. تأثیر این پروسه از تأثیر تداوی کیمیاوی صرف یا رادیوتراپی صرف بیشتر است. قرار گرفتن همزمان تحت دو روش تداوی ممکن است عوارض جانبی را شدیدتر کند.

## تداوی های هدفمند (پیالوجیک)

دوای تداوی هدفمند بخشهایی از داخل یا اطراف حجره سرطانی را که به رشد و بقای آن کمک می کنند، هدف می گیرد. از تداوی های هدفمند گاهی برای تداوی سرطان روده که به دیگر نقاط بدن سرایت کرده است، استفاده می شود.

عوارض جانبی عبارت اند از:

- احساس خستگی
- خشکی یا خارش جلدی
- اسهال
- نشان های انفلونزا.

بیشتر عوارض جانبی را می توان با دوا کنترل کرد. این عوارض در ختم دوره تداوی برطرف می شوند.

## عوارض جانبی احتمالی تداوی

بعضی عوارض جانبی که در وقت تداوی سرطان و بعد از آن خواهید داشت، در ادامه ذکر شده است.

### تغییرات روده

بعد از دوره تداوی، عملکرد روده ممکن است تا مدتی مختل شود. ممکن است دچار مشکلات ذیل شوید:

- اسهال داشته باشید
- تکرر دفع موادغایطه
- هنگامی که شما نیاز به رفع حاجت دارید، هشدار زیادی دریافت نمی کنید
- درد مقعد.

این نشانه ها به تدریج برطرف می شود. در صورت دچار شدن به این عوارض جانبی یا در صورت برطرف نشدن آنها، با داکتر یا نرس به تماس شوید. آنها برای رفع آن به شما مشاوره و دوا می دهند.

### محافظت از جلد

شل یا آبگین شدن موادغایطه ممکن است باعث دردناک شدن جلد اطراف مقعد شود. مراعات این نکات ممکن است موثر باشد:

- جلد اطراف مقعد (مجرای پشتی) را پاک و خشک نگه دارید.
- از دستمال مرطوب غیر عطری که نسبت به دستمال توالت نرم تر است، استفاده کنید.
- برای محافظت از جلد، از کرم محافظ استفاده کنید. صرفاً از کرم هایی که داکتر و نرس تان توصیه می کنند استفاده کنید.
- برای خشک و خنک نگه داشتن جلد، از زیرپوش پنبه ای استفاده کنید.

## تغییر رژیم غذایی

داکتر ممکن است رژیم غذایی خاصی برای دوره نقاهت بعد از عمل روده تجویز کند.

کاهش مصرف غذاهایی مانند میوه و ترکاری ممکن است موادغایطه شما را شل کند و تعداد نوبت های دفع موادغایطه را افزایش دهد. بهتر است غذاهای مصرفی خود را یادداشت کنید و تاثیر آنها بر وضع جسمی خود را ثبت کنید.

اگر غذا خوردن در شما احساس سیری ایجاد نمی کند، بهتر است چندین وعده کوچک یا جایگزین 1 یا 2 وعده کلانتر کنید. اگر مشکلات تغذیه ای شما برطرف نشود، باید با داکتر یا نرس مشوره کنید.

## اضطراب

احساس اضطراب یا تشویش ممکن است موادغایطه شما را آبگین کند. با یادگیری روش های کسب تعلیم می توانید وضع روده خود را بهتر کنید. به این ترتیب وضعیت جسمی عمومی و پروسه بهبود شما نیز مطلوب تر می شود.

## اگر استوما دارید

اگر بعد از عمل استوما موقت یا دائم در بدن شما ایجاد شده باشد، عادت کردن به آن شاید کمی وقت گیر باشد. بهتر است از دیگر اشخاص دارای استوما رهنمایی بخواهید. نرس می تواند به شما در این راستا کمک کند. نرس به شما می گوید که چطور باید در خانه از استوما مراقبت کنید.

## کارت توالن Macmillan

ضرورت به استفاده اضطرابی از توالن ممکن باعث ایجاد حس تشویش شود. شاید بهتر باشد که کارت توالن رایگان Macmillan را همراه داشته باشید. این کارت را می توانید در مکان هایی مانند فروشگاه ها، مراکز اداری و کافه ها ارائه کنید. امیدوار هستیم که این کارت دسترسی شما به توالن را آسان کند ولی چنین نیست که همه جا بتوانید از آن استفاده کنید.

برای دریافت این کارت، با خط پشتیبانی Macmillan به نمبر **00 00 808 0808** به تماس شوید. با مراجعه به **be.macmillan.org.uk** نیز می توانید این کارت را آنلاین فرمایش دهید

همچنان، می توانید از توالن های مخصوص اشخاص معلول استفاده کنید. این توالن ها دارای یک تشت و فضایی برای تبدیل لباس است. بعضی توالن های مخصوص اشخاص معلول قفل است. کلید این توالن ها را می توانید از «اداره حقوق معلولین بریتانیا» خریداری کنید.

## معلومات بیشتر درباره عوارض جانبی

درباره عوارض جانبی رایج تداوی سرطان معلوماتی به لسان شما تهیه نموده ایم. معلومات ما درباره خستگی و مشکلات تغذیه نیز ممکن است موثر باشد. این معلومات را می توانید در **macmillan.org.uk/translations** پیدا کنید. همچنان می توانید با **00 00 808 0808** به تماس شوید و معلومات تهیه شده به لسان خودتان را درخواست کنید.

## پیگیری

بعد از خاتمه یافتن دوره تداوی، تحت معاینات دوره ای و احتمالاً تست های منظم قرار می گیرید. این پروسه معمولاً سالها وقت می گیرد.

## احساسات شما

شنیدن خبر ابتلا به سرطان ممکن است شما را آشفته کند و احساسات متفاوتی در شما ایجاد نماید. در این زمینه احساس صحیح یا غلط مطرح نیست. هرچند، روش های بسیاری برای مدیریت احساسات وجود دارد. گفتگو با نزدیکان یا اقارب می تواند موثر باشد. داکتر یا نرس نیز می تواند شما را در این راستا رهنمایی کند.

## دریافت مراقبت و حمایت مناسب

اگر سرطان دارید و لسان شما انگلیسی نیست، این تشویش ایجاد می شود که ناآشنایی به انگلیسی ممکن است بالای روند تداوی و مراقبت سرطان تاثیر بگذارد. ولی تیم خدمات صحتی باید مراقبت، حمایت و معلومات ضروری را به شما ارائه کند.

ما می دانیم که گاهی در روند ارائه خدمات صحتی چالش های خاصی برای اشخاص رخ می دهد. بطورمثال، اشخاص شاغل یا اشخاصی که فامیل آنها نمی توانند به آسانی به شفاخانه مراجعه کنند، با مشکلات متعددی روبرو می شوند. تامین پول و مصارف سفر نیز بخشی از این مشکلات است. همه اینها ممکن است تنش زا و ناراحت کننده باشد.

ولی می توانید از خدمات کمکی مستفید شوید. خط پشتیبانی رایگان ما به نمبر **00 00 808 0808** می تواند به لسان خودتان درباره مشکلاتی که دارید به شما مشاوره دهد. امکان گفتگو با نرس ها، رهنماهای مالی، مشاورین حقوق رفاه و مشاورین حمایت کاری برای شما فراهم است.

«کمک های مالی Macmillan» نیز به اشخاص دچار سرطان تعلق می گیرد. اینها مبالغ یک-باره ای است که برای تامین مصارف پارکینگ شفاخانه، سفر، مراقبت از طفل یا گرم نمودن خانه صرف می شود.

## مک میلان چی کمکی می تواند به شما بکند

ما در Macmillan می دانیم که ابتلا به سرطان پیامدهای گسترده ای دارد و به همین دلیل آماده کمک رسانی به شما هستیم.

### خط حمایتی مک میلان

بنابراین می توانید به لسان خودتان با ما صحبت کنید. صرفاً لسانی را که می خواهید استفاده کنید، به لسان انگلیسی به ما بگویید. ما می توانیم به سوالات طبی شما جواب بدهیم، درباره حمایت های مالی به شما معلومات بدهیم، یا به تشویش های شما گوش کنیم. خط تلفون رایگان و محرمانه از 8 صبح الی 8 شب 7 روز هفته در دسترس شماست. با نمبر **00 00 808 0808** با ما به تماس شوید.

### گفتگوی آنلاین

با ارسال پیام از طریق گفتگوی آنلاین می توانید ترجمان درخواست کنید. لسان مورد نظر خود را به انگلیسی به ما بگویید تا ما کاری کنیم که ترجمان با شما به تماس شود. بالای دکمه «گفتگو با ما» (Chat to us) که در صفحات وب سایت دیده می شود، کلیک کنید. یا به [macmillan.org.uk/talktous](http://macmillan.org.uk/talktous) بروید

### وب سایت Macmillan

در وب سایت ما معلومات فراوانی به لسان انگلیسی درباره سرطان ارائه شده است. همچنان در سایت [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) معلومات بیشتری به دیگر لسان ها وجود دارد

شما می توانید از خدمات ترجمه اختصاصی ما نیز استفاده کنید. ضروریات خود را با آدرس [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) با ما در میان بگذارید.

### مراکز معلومات رسانی

مراکز معلومات رسانی و پشتیبانی ما در شفاخانه ها، کتابخانه ها و مراکز سیار مستقر هستند. برای کسب معلومات بیشتر و گفتگوی رودر-رو، به یکی از آنها مراجعه کنید. برای پیدا نمودن نزدیک ترین مرکز، به [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) مراجعه کنید یا با نمبر **00 00 808 0808** به تماس شوید.

### گروپ های پشتیبانی محلی

گروپ های پشتیبانی امکان گفتگو با دیگر اشخاص مبتلا به سرطان را برای شما فراهم می کنند. با مراجعه به [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) یا تماس با **00 00 808 0808** می توانید معلومات بیشتری درباره گروپ های پشتیبانی فعال در منطقه خود کسب کنید.

## جامعه اونلاین Macmillan

در آدرس [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community) می توانید با دیگر اشخاص مبتلا به سرطان گفتگو کنید. دسترسی به این جامعه در هر ساعت از شبانه روز امکان پذیر است. می توانید به تبادل تجربیات، پرسان کردن سوالات یا صرفاً خواندن نظرات دیگران بپردازید.

## لیست لغات

لغت	به نسان انگلیسی	چی قسم به انگلیسی بگوئیم	معنی
استوما	Stoma	استوما	سوراخی که جراح در بدن ایجاد می کند.
اسهال	Diarrhoea	دیاریا	زمانیکه مواد غائطه تان نرم و آبگین باشد. اسهال ممکن است باعث شود که شما با دفعات بیشتر یا سریع تر از حالت عادی به تشناب بروید. ممکن است دچار درد بطنی نیز بشوید.
ایلیوستومی	Ileostomy	ایلیوستومی	استومایی که در بخشی از روده کوچک ایجاد می شود.
ایلیوم	Ileum	ایلیوم	بخشی از روده کوچک که به کولون متصل می شود.
تداوی کیمیاوی	Chemotherapy	کیموتراپی	نوعی تداوی سرطان که در آن از دوا برای کشتن حشرات سرطانی استفاده می شود.
تداوی هدفمند	Targeted therapy	تارگیت تراپی	دوایی که به حشرات سرطانی حمله می کند و تاثیر چندانی بر حشرات عادی ندارد.
تشخیص	Diagnosis	دیاگنوسیس	مشخص نمودن این که آیا دچار مریضی خاصی هستید یا خیر.
تومور	Tumour	تومور	گروپی از حشرات است که بصورت غیرعادی رشد می کنند. حشرات بصورت غیرطبیعی تکثیر می یابند و یک توده تشکیل می دهند.
جراحی	Surgery	سارجری	نام اختصاری عمل جراحی
حجره	Cells	سل	بلاکهای تعمیراتی بسیار کوچک که اعضا و انساج بدن را تشکیل می دهند.
رادیوتراپی	Radiotherapy	رادیوتراپی	یک روش تداوی که در آن از شعاعی با انرژی بالا برای از بین بردن حشرات سرطانی استفاده می شود.
سرطان ابتدایی	Primary cancer	پرایمری کانسر	نخستین توموری که در بدن رشد می کند.

سیستم لنفاوی	Lymphatic system	لمفاتیک سیستم	شبکه ای از عروق و غدد در سراسر بدن است که به تخلیه مایعات از بدن و مبارزه با التهاب کمک می کند.
عوارض جانبی	Side effects	ساید افیکتس	عوارض ناخواسته تداوی سرطان.
غده لنفاوی	Lymph node	لمف نُود	نوعی غده که بخشی از <u>سیستم لنفاوی</u> است.
کرم محافظ	Barrier cream	بَریر کریم	کرم ضدآب که از جلد در مقابل مایعات بدن محافظت می کند.
کولوستومی	Colostomy	کولوستومی	استومایی که در بخشی از کولون ایجاد می شود.
مرحله ابتدایی	Early stage	ایرلی استیج	سرطانی که جدیداً شروع به رشد کرده و تا به حال به دیگر بخشهای بدن سرایت نکرده است.
نرس استوما	Stoma nurse	استوما نرس	نرسی که روش مراقبت از استوما را به شما تعلیم می دهد.

### معلومات بیشتر به لسان شما

درباره این موضوعات معلوماتی به لسان شما تهیه شده است:

انواع سرطان	زندگی با سرطان
<ul style="list-style-type: none"> <li>• سرطان سینه</li> <li>• سرطان روده بزرگ</li> <li>• سرطان شش</li> <li>• سرطان پروستات</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• سرطان و وایروس کرونا</li> <li>• درخواست استفاده از مزایای دوره مصاب شدن به سرطان</li> <li>• مشکلات تغذیه و سرطان</li> <li>• پایان عمر</li> <li>• تغذیه صحی</li> </ul>
<p><b>تداوی</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تداوی کیمیای</li> <li>• رادیوتراپی</li> <li>• جراحی</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• کمک به تامین مصارف تداوی سرطان</li> <li>• اگر دچار سرطان هستید - رهنمای سریع</li> <li>• سپسیس و سرطان</li> <li>• عوارض جانبی تداوی سرطان</li> <li>• خستگی (ماندگی) و سرطان</li> </ul>

برای استفاده از این معلومات، به [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) مراجعه کنید

## مراجع و سپاسگزاری

این معلومات را تیم توسعه معلومات سرطان در بخش پشتیبانی سرطان مک میلان ( Macmillan Cancer Support) تهیه و اصلاح کرده است. ترجمه را یک کمپنی ترجمه انجام داده است.

این معلومات مبتنی بر بنیاد کتاب راهنما Macmillan درباره سرطان کولون و رکتوم است. ما می توانیم یک کاپی از آن را برایتان ارسال نماییم، اما کتابچه کامل صرفاً به لسان انگلیسی در دسترس است.

این معلومات ذریعه کارشناسان مرتبط مورد بررسی قرار گرفته اند و ذریعه سرمنشی ارشد طبابت ما، داکتر تیم آیوسون (Tim Iveson)، مشاور متخصص انکولوژی و سرمنشی ارشد طبابت مک میلان (Macmillan) مورد تایید قرار گرفته است.

با تشکر از همه اشخاص مبتلا به سرطان که این مقاله را بررسی کردند.

معلومات ما بر بنیاد شواهد معتبر است. برای کسب معلومات بیشتر درباره منابع مورد استفاده ما، از طریق آدرس [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) با ما به تماس شوید

MAC15136\_Dari



بازنگری محتوا: 2020

تاریخ مقرر بازنگری بعدی: 2022

ما همه مساعی خود را برای حصول اطمینان از دقت و به روز بودن این معلومات می کنیم ولی این معلومات را نباید جایگزین توصیه های کارشناسی که متخصصین درباره مشکل شما ارائه می کنند، در نظر بگیرید. طبق قانون، Macmillan در قبال عواقب استفاده از معلومات مندرج در این نشریه یا معلومات متفرقه یا محتوای وبسایت های معرفی شده در آن، مسئولیتی ندارد.

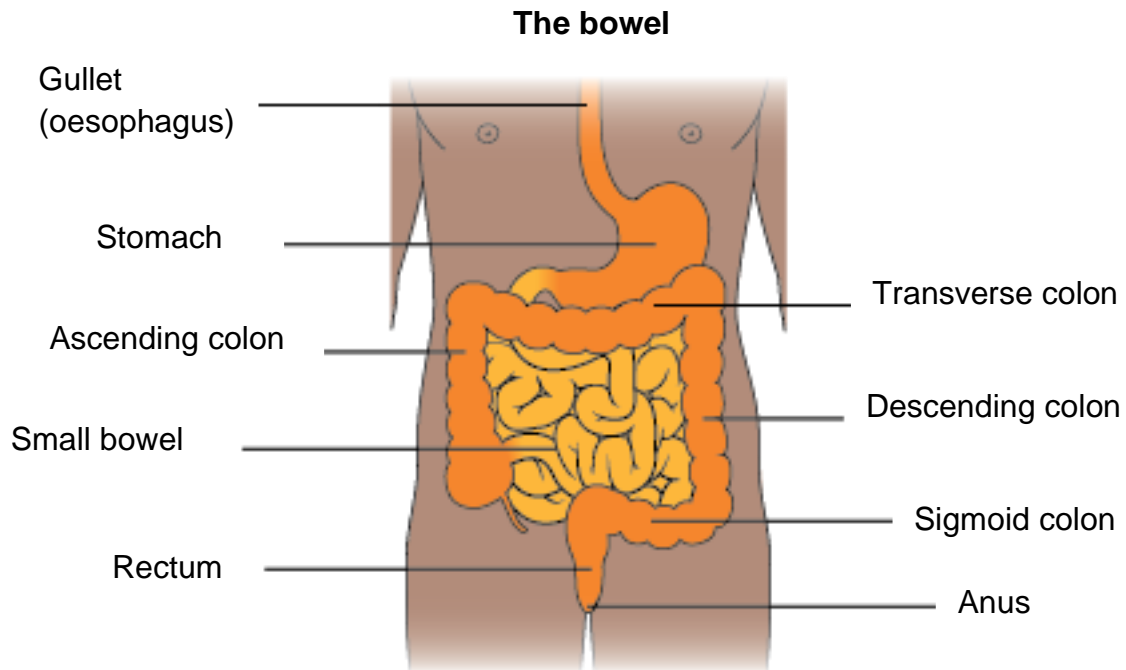
© Macmillan Cancer Support 2022، مؤسسه خیریه ثبت شده در انگلستان و ولز (261017)، اسکاتلند (SC039907) و جزیره من (604). در ایرلند شمالی نیز فعالیت دارد. کمپنی با مسئولیت محدود، ثبت شده در انگلستان و ولز با نمبر کمپنی 2400969. نمبر کمپنی جزیره من 4694F. آدرس دفتر ثبت شده: Albert Embankment, London SE1 7UQ 89

## Bowel cancer

The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it. It has two parts, the small bowel and the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



## Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour (primary cancer).

Cancer can affect different parts of the bowel. The two main types of large bowel cancer are:

- colon cancer
- rectal cancer.

Cancer of the large bowel is also called colorectal cancer. Small bowel cancer and cancer of the anus are rare. We have information about these cancers in English.

Sometimes, cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

### **Stages and grades of bowel cancer**

- The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.
- The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

### **How treatment is planned**

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. After this meeting, your doctor or nurse will talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

### **Talking to your healthcare team**

It is important to talk about any treatment with your doctor, so that you understand what it means. After talking with you, your doctor will ask you to sign a form to show that you understand and agree to the treatment. This is called giving consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

It is a good idea to take someone with you who can speak both Dari and English. Or your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one.

### **Questions to ask about your treatment**

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What treatments are available?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

We have more information in your language about being diagnosed with cancer.

### **Treatments for bowel cancer**

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy or targeted therapy)
- radiotherapy



Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy. People who have colon cancer may have different treatment to people who have rectal cancer.

### **An operation**

An operation (surgery) to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very early stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen). They remove the cancer using surgical tools passed through the anus.

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually also remove some lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

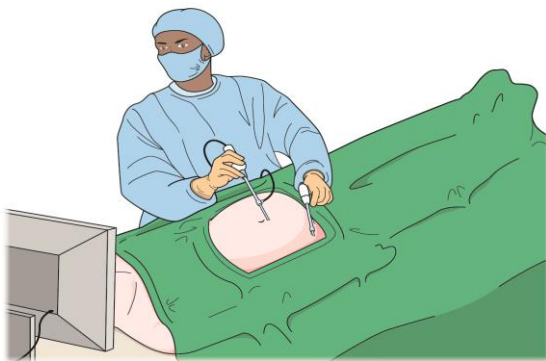
You may have your operation as:

- open surgery
- keyhole (laparoscopic) surgery.

Open surgery means the surgeon makes a large cut before removing the cancer.

Keyhole surgery means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

### **A surgeon performing keyhole (laparoscopic) surgery**

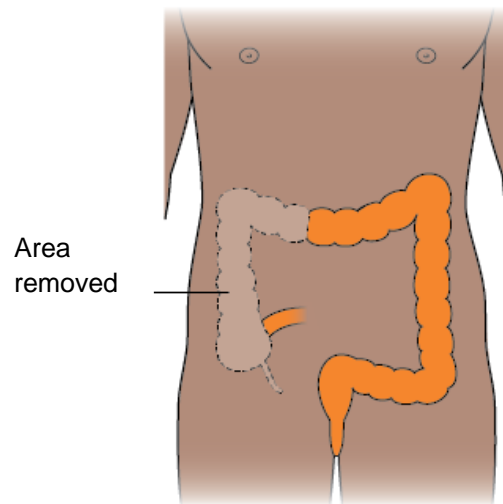


### **Types of operation for colon cancer**

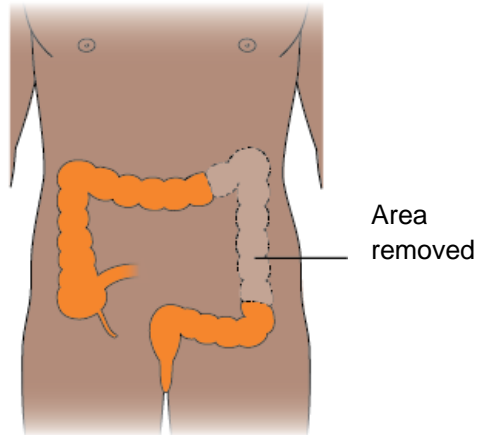
- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together.

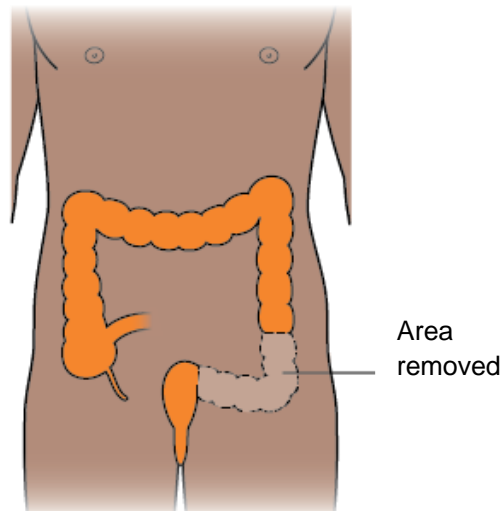
### Right hemi-colectomy



### Left hemi-colectomy



### Sigmoid colectomy



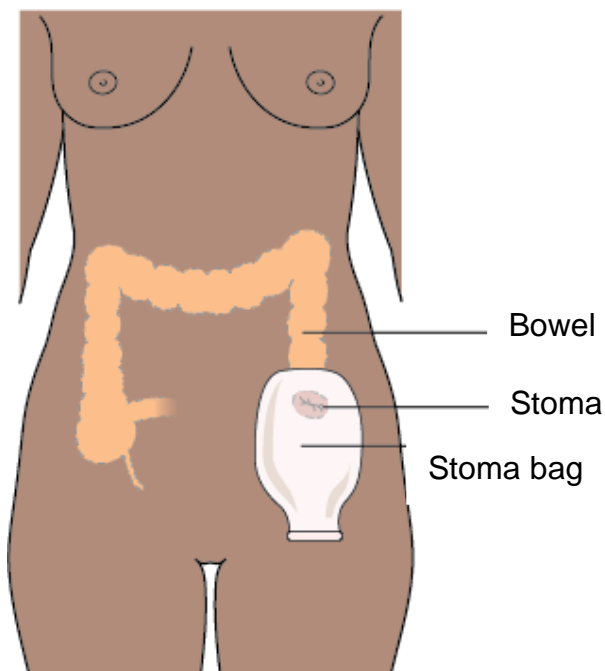
Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.

### **Stomas**

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear.

- If the stoma is made from the colon, it is called a colostomy.
- If the stoma is made from the small bowel (ileum), it is called an ileostomy.

### **A stoma and stoma bag**



A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information.

You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

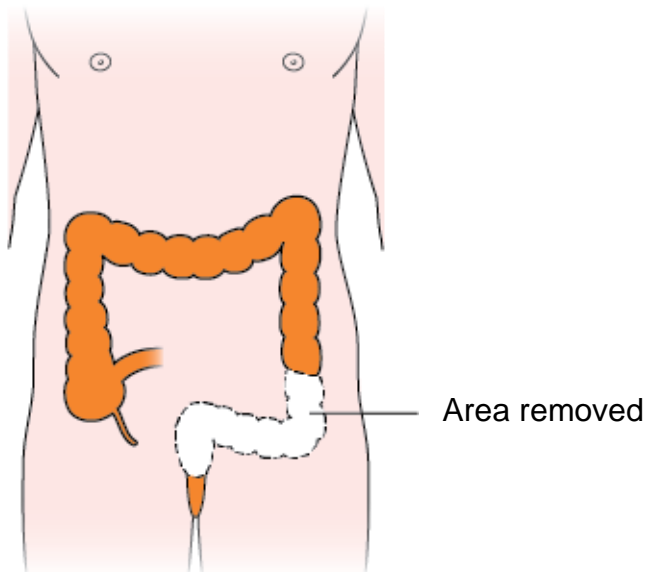
### **Types of operation for rectal cancer**

A surgeon usually removes most of the rectum, and the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum.

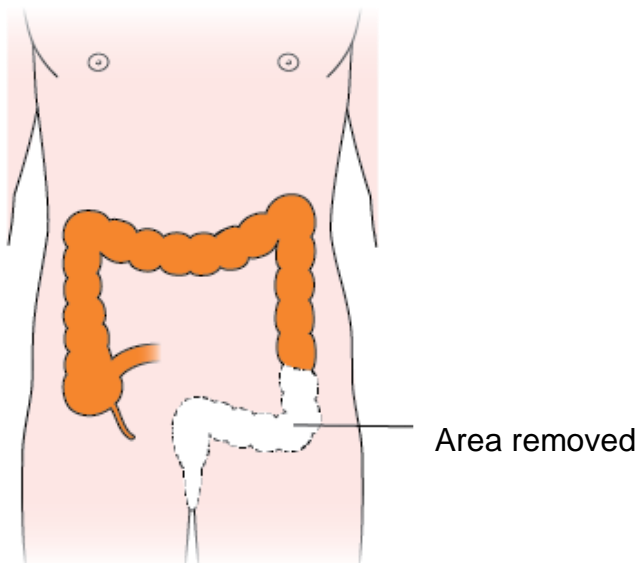
**Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.

**Abdomino-perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.

### Anterior resection



### Abdomino-perineal resection



### Types of operation for bowel cancer that has spread

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a thin tube (called a stent) into the bowel to keep it open.

Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in Dari about surgery and some of the side effects you may have.

### **Chemotherapy**

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early stage bowel cancer.

Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away after treatment has finished.

We have more information in Dari about chemotherapy and some of the side effects you may have.

### **Radiotherapy**

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer but it is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can:

- make the cancer smaller and easier to remove
- reduce the chance of the rectal cancer coming back.

You will have the operation a few weeks after finishing the radiotherapy.

Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in Dari about radiotherapy and some of the side effects you may have.

## **Chemoradiation**

If you have a rectal cancer, you may have chemotherapy and radiotherapy together. This is called chemoradiation. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

## **Targeted (biological) therapies**

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

Side effects include:

- feeling tired
- dry skin or a rash
- diarrhoea
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

## **Possible side effects of your treatment**

Below are some side effects that you may have during and after bowel cancer treatment.

### **Bowel changes**

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

### **Protect your skin**

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your anus (back passage) clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use a barrier cream to help protect your skin. Only use creams that your doctor and nurse have recommended.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

## **Diet changes**

Your doctor may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers after an operation.

Sometimes food such as fruit and vegetables may make your poo loose and make you go to the toilet more often. It can help to keep a diary of what you eat and how this affects you.

If you do not feel like eating, it can help to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals. If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

## **Anxiety**

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle and is also good for your general health and recovery.

## **If you have a stoma**

If you have a temporary or permanent stoma after your operation, you will need some time to adjust to it. You may find it helps to talk to someone else with a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home.

## **Macmillan toilet card**

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

You can get one by calling our Macmillan Support Line on **0808 808 00 00**. Or, you can order one at **[be.macmillan.org.uk](https://www.be.macmillan.org.uk)**

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from Disability Rights UK.

## **More information on side effects**

We have more information in your language about common cancer treatment side effects. Our information about tiredness and eating problems may also be helpful. You can find this information online at **[macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)**. Or you can phone 0808 808 00 00 and ask for information in your language.

## **Follow up**

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for several years.

## Your feelings

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer and have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

## Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

But help is available. Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

### Web chat

You can send us a web chat message saying you would like an interpreter. Tell us, in English, the language you need, and we will arrange for someone to contact you. Click on the 'Chat to us' button, which appears on pages across the website. Or go to **macmillan.org.uk/talktous**

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at **macmillan.org.uk/translations**

We can also arrange translations just for you. Email us at **cancerinformationteam@macmillan.org.uk** to tell us what you need.



**Information centres**

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

**Local support groups**

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

**Macmillan Online Community**

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## Word list

Word	Meaning
Barrier cream	Waterproof cream that protects the skin from body fluids.
Cells	The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body.
Chemotherapy	A cancer treatment that uses drugs to kill cancer cells.
Colostomy	A stoma made from part of the colon.
Diagnosis	Finding out whether you have an illness or not.
Diarrhoea	When you have soft or watery poo. You might need the toilet more than usual or very urgently. You may also have tummy pain.
Early stage	Cancer that has only just started to grow and has not spread to other parts of the body.
Ileostomy	A stoma made from part of the small bowel.
Ileum	The part of the small bowel that joins with the colon.
Lymphatic system	A network of vessels and glands throughout the body that helps to fight infection.
Lymph node	A gland that is part of the <u>lymphatic system</u> .
Primary cancer	The first tumour to grow in the body.
Radiotherapy	A cancer treatment that uses high-energy x-rays to kill cancer cells.
Side effects	Unwanted effects of cancer treatment.
Stoma	An opening into the body made by a surgeon.
Stoma nurse	Nurse who will show you how to care for the stoma.
Surgery	Having an operation
Targeted therapy	Drugs that attack cancer cells and do less harm to normal cells.
Tumour	A group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

<p><b>Types of cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Breast cancer</li><li>• Large bowel cancer</li><li>• Lung cancer</li><li>• Prostate cancer</li></ul> <p><b>Treatments</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Chemotherapy</li><li>• Radiotherapy</li><li>• Surgery</li></ul>	<p><b>Living with cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Cancer and coronavirus</li><li>• Claiming benefits when you have cancer</li><li>• Eating problems and cancer</li><li>• End of life</li><li>• Healthy eating</li><li>• Help with costs when you have cancer</li><li>• If you're diagnosed with cancer – A quick guide</li><li>• Sepsis and cancer</li><li>• Side effects of cancer treatment</li><li>• Tiredness (fatigue) and cancer</li></ul>
---	---

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated by a translation company.

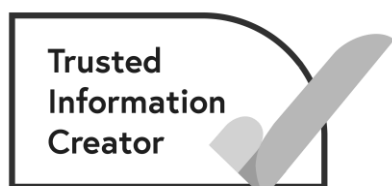
The information included is based on the Macmillan booklets **Understanding colon cancer** and **Understanding rectal cancer**. We can send you copies, but the full booklets are only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Consultant Medical Oncologist and Macmillan Chief Medical Editor.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **cancerinformationteam@macmillan.org.uk**

MAC15136\_Dari



*Patient Information Forum*

Content reviewed: 2020

Next planned review: 2022

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2022, registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. A company limited by guarantee, registered in England and Wales company number 2400969. Isle of Man company number 4694F. Registered office: 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ